

Studi

- 1986 - 1992 - Scuola superiore, *Athénée Royal*, Binche (B) Indirizzo: latino – lingue
- 1992 - 1997 - **Laurea in Lingue e Letterature romanze (francese-italiano)**, *Università di Liegi*; conseguita con il giudizio "distinction".
Tesi: *Studio drammaturgico di una moralità dell'inizio del Cinquecento: « La condamnation de Banquet » di Nicolas de la Chesnaye* (compiuta con il giudizio "grande distinction")
- 1996 - 1997 - **Abilitazione** per l'insegnamento del **francese** (corsi di didattica, pedagogia generale e sperimentale, tirocinio). Giudizio "distinction".
-

Formazione complementare

- 1998 - 1999 **Certificato di didattica** per l'insegnamento dell'**italiano come lingua straniera** (con tirocinio), *Università di Liegi* (giudizio "bien").
- 1996 – 1997 **Certificato di didattica** per l'insegnamento del **francese come lingua straniera (FLE)**, *Università di Liegi* (giudizio "bien")
- 1988 – 1992 Corsi di dizione/declamazione di testi, Conservatorio di musica, La Louvière.
-

Esperienze nell' insegnamento universitario

Da ottobre 2019 – in corso

Università di Firenze, Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese, contratto di assunzione a tempo pieno (540 ore annue) a tempo indeterminato. Corsi e laboratori di lingua francese di vari livelli al CLA e al Dipartimento FORLILPSI e corsi di intercomprensione fra lingue romanze (moduli da 30 ore)

Nov. 2021- Gen. 2022 *Università Ca' Foscari di Venezia*, Centro Linguistico di Ateneo (CLA), contratto di docenza per un corso d'intercomprensione tra lingue romanze (20 ore, DAD).

Dal 1 ottobre 2017 – 30 settembre 2019

Università di Verona, Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese, contratto di assunzione a tempo pieno (800 ore annue) a tempo determinato. Esercitazioni di lingua francese livelli A2, B1, B2 e C1 e laboratori di intercomprensione fra lingue romanze.

- Dal 1 ottobre 2013 – 30/09/18

Università di Bologna (sede di Forlì), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), docente incaricato d'insegnamento di moduli di "lingua e cultura francese" (laurea triennale, 120 ore annue).

- Dal 1/10/2011 – 30/09/17

Università di Ferrara, Dipartimento di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lettere e Filosofia), docente incaricato d'insegnamento: "lingua francese" / lingua e traduzione: francese / didattica della lingua francese (I° e II° anno laurea magistrale, 120 ore annue).

- Dal 2011 al 2018, ogni estate, durante 3 settimane

Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, docente di lingua francese nell'ambito dei corsi estivi di perfezionamento in lingua e letteratura francese. Corsi di grammatica, pratica orale e pratica scritta. Incarico di Vice-presidente nel 2017 e nel 2018.

- 21/09/2015-10/12/2015

Università di Bologna (sede di Forlì), Scuola di Scienze Politiche, Scienze internazionali diplomatiche, corso propedeutico di francese (60 ore), "Preliminary Laboratory French I" (attività di supporto).

- 02/02/15–30/09/2015

Università di Modena e di Reggio-Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratti d'insegnamento per i corsi di "didattica della lingua francese: lingua scritta (24 ore) + lingua orale (6 ore) nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- 01/02/15–31/10/2015

Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'educazione "Giovanni Maria Bertin", corso di "didattica della cultura francese: discorsi e rappresentazioni culturali in un mondo globalizzato" (18 ore) dato nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- Da aprile a luglio 2014

Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'Educazione "Giovanni Maria Bertin", contratti d'insegnamento per tre corsi di didattica organizzati nell'ambito dei *Percorsi abilitanti speciali* (PAS) :

- 1) Didattica della lingua francese (72 ore)
- 2) Tecniche didattiche delle lingue straniere (36 ore)
- 3) Didattica della lingua francese con laboratorio: scrittura, lessico e registri discorsivi (24 ore).

- Dal 5 aprile al 31 ott. 2013

Università di Modena e di Reggio-Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratto d'insegnamento (48 ore) per il corso di "didattica della lingua francese: laboratorio" nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- Da gennaio a giugno 2013

Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'Educazione "Giovanni Maria Bertin", contratto d'insegnamento (48 ore) per il corso di "didattica della lingua francese" nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- Dal 1.dic. 2010 al 30 giugno 2011

Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Lettore a contratto di lingua francese (pratica orale, laboratori di fonetica, laboratorio di autoapprendimento con il programma DALIA concepito dal CLA.) e cultore della materia.

- Dal 1 nov. 2009 al 30 sett. 2010

Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Professore a contratto di francese (60 ore), Dipartimento di Arte, Musica e Spettacolo (DAMS), Scienze geografiche, Culture letterarie europee.

- Dal 1 nov. 2001 al 31 ott. 2010 (9 mandati)

Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lettore di scambio di lingua e letteratura francese (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Attività di docenza e organizzazione di eventi culturali per il *Centro Studi sulla Letteratura Belga di lingua francese*.

- Dal 1 nov. 2000 al 31 ott. 2001

Università di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lettore di scambio di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Corsi di lingua francese e di traduzione dall'italiano al francese.

- Dal 1 ott. 1999 al 31 ottobre 2000

European School of Economics, Università privata d'Economia, Finanza e Management, sede di Bologna, Docente di francese lingua straniera e coordinatore dei programmi di studi effettuati all'estero.

- Gennaio e giugno 1999

Universiteit Maastricht (Paesi Bassi), Centro di lingue Worldnet, Professore di francese economico, (indirizzo « International Business »), seminari intensivi di 3 settimane.

- Ott. 1998-febbr.1999

Université de Liège, Dipartimento di Francesistica (*Institut supérieur des Langues vivantes*), Professore di francese part-time per studenti Erasmus e preparazione del corso di francese in autoapprendimento (programma PAINSEAU).

Altre esperienze nel campo dell'insegnamento (licei, scuole medie/private ecc.)

Da ottobre 2020

Lavoro di "speakeraggio" (registrazioni di dialoghi/testi) per dei manuali scolastici di lingua francese per diverse case editrici presso lo Studio Immagina Srl (Bologna).

Dal 2006 a 2019

Lezioni presso l'Associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R" corsi serali per adulti.

2012-2015

Lavoro di "speakeraggio" (registrazioni di dialoghi) per dei manuali scolastici di lingua francese DELF B1, casa editrice ELI, Recanati (AN).

Dic. 2011-marzo 2012

Laboratorio di francese pomeridiano tenuto presso il Liceo classico Marco Minghetti di Bologna, agli studenti del II° e III° anno del liceo.

Dal 2001 al 2006 (collaborazioni occasionali)

Preparazione agli esami del DELF e attività didattiche organizzate nelle scuole medie delle province di Bologna e Modena per la casa editrice LANG (Paravia Bruno Mondadori). Esaminatore presso l'*Alliance Française* per gli esami del DELF.

03/06/2003-15/12/2003

Corsi di francese (50 ore) agli impiegati della ditta Sayerlack, Pianoro (BO), per il conto di S.C.S. Azioninova S.p.A.

25/01/1999-01/02/1999 e 22/02/1999-06/06/1999

Institut Ste Thérèse d'Avila (Liegi) e *Onze Lieve Vrouw College* (Tongeren), Professore di francese in un liceo nederlandofono.

Sett. 1998-sett. 1999

Poly Lingua, Hasselt (B), Professore di francese lingua straniera, Lezioni individuali per adulti di madrelingua nederlandese.

14/10/1997-31/05/1998

Liceo Scientifico Ettore Majorana, Roma, Assistente di lingua francese inviato nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi dal *Commissariat Général aux Relations Internationales*, Bruxelles (www.wbi.be)

13/08-24/08/1996

Insegnante di francese nell'ambito degli stage estivi « Roeland » per adolescenti fiamminghi, Marche-en-Famenne (Belgio).

1995 (anno scolastico)

Association des Ecoles de devoirs, Liegi, corsi di recupero in francese per alunni in difficoltà.

Organizzazione di eventi culturali

2016

1946-2016, 70 anni di amicizia e di memoria comune tra il Belgio e l'Italia, Quartiere San Donato (Comune di Bologna) - Graf, iniziative dedicate all'emigrazione italiana in Belgio.

2013

Curatore della mostra "Folon s'affiche", Museo Ca' la Ghironda-Modern Art Museum, Zola Predosa (BO). In collaborazione con la Fondazione Folon e Wallonie-Bruxelles International.

2012

Curatore della mostra "Bruxelles Art Nouveau: i capolavori di Victor Horta e di Paul Cauchie", Biblioteca Salaborsa, Urban Center del Comune di Bologna, 23/05 -30/06/2012

2010

Curatore della mostra "Binche, la sua storia, l'affascinante carnevale, patrimonio dell'umanità",

Accademia delle Belle Arti di Bologna (Bologna, 1-20 febbraio 2010) e della mostra di fotografie e ceramiche “Bruges, specchi d’acqua”, Comune di Bologna, Palazzo d’Accursio, 6-23 ottobre 2010.

2009

Curatore della mostra “Simenon Cinéma” : l’adattamento dei romanzi di Simenon sul grande schermo, Quartiere Santo Stefano – Cinema Lumière, Bologna, 14/01/09-28/01/09.

2006

Curatore del progetto “L’emigrazione italiana in Belgio” (incontri letterari, progetto teatrale, rassegna cinematografica), promosso dal CeSLeBeLF dell’Università di Bologna.

Da febbraio 2006 a dicembre 2020

Fondatore e presidente dell’associazione culturale italo-belga “Bologna-Bruxelles A/R”.

2005

Organizzatore della mostra documentaria e fotografica “Bruxelles, da ieri a oggi ” e del concorso di scrittura intitolato *La Fureur d’écrire* dedicato a Bruxelles organizzati dal Centro di letteratura belga dell’ Università di Bologna, Complesso di Santa Cristina, Bologna, 16/02/05- 04/03/05.

2004

Curatore della rassegna “realismo sociale e realtà virtuale nel cinema belga francofono”, Cinema Lumière, in collaborazione con la Cineteca di Bologna, 01/04/04-08/04/04

2003

Curatore della mostra “Brel, 25 ans déjà” e del concorso di scrittura *La Fureur d’écrire* dedicato al cantante belga Jacques Brel, Maison Française de Bologne, 15/05/03– 27/06/03.

2002

Curatore della mostra fotografica sul pittore belga René Magritte “La fidélité des images”, Maison Française de Bologne, 22/01/02-22/02/02. In collaborazione con la Maison Magritte e le Commissariat Général aux Relations Internationales (CGRI).

1998

Organizzazione di una conferenza e intervista con la scrittrice belga Amélie Nothomb, Accademia Belgica, Roma.

Partecipazione alla “Semaine de la francophonie” (Roma, Institut Saint-Louis de France) con uno spettacolo presentato dagli allievi del IV° anno del Liceo Majorana, Spinaceto (Roma).

Esperienze significative di traduzione e revisioni di testi

2023

Sous-titrage du court-métrage *Brasier* (Québec, 2022) de Emilie Mannering du français à l’italien pour le Festival francophone « Tout court » organisé par l’association NuVo, Firenze-Bologna 20-23 mas 2023.

2019

“Simenon e Fellini corrispondenza – corrispondenze” (Anicia, 2018) di Marina Geat. Revisione della traduzione francese del libro “Simenon et Fellini. Paradoxes et complicités épistolaires » (L’Harmattan,2019).

2018

Sottotitolaggio di due cortometraggi dal francese all’italiano per il Festival Internazionale “Sediciorto”, 15° edizione, Forlì, 5-14 ottobre 2018.

2015

Coordinamento e revisione delle traduzioni dei pannelli del Piccolo Museo dell’Emigrante di Monghidoro, Comune di Monghidoro (BO).

2014

Traduzione di materiali didattici dall’inglese al francese per l’attività “2014 Merlino – Regione Liguria – Approfondimento specialistico lingue straniere”, Fondazione Aldini Valeriani (FAV), Bologna.

2010

Traduzione e revisione delle didascalie dei quadri della collezione della Pinacoteca di Ferrara, realizzate con il sostegno della CARISFE.

2006	Revisione di articoli per una rivista di storia dell'arte, Alpha studio editore (Bologna)
Dal 2004	Numerose revisioni e traduzioni di articoli, recensioni, atti di convegno
2002	Traduzioni effettuate per Aslay Image sas, Rastignano (BO) Catalogo "Isola Verde Pegus". Traduzioni effettuate per la casa editrice "Timeo", Rastignano (BO).
2000	Traduzioni italiano-francese eseguite per l'agenzia "Viavai", Bologna

Conoscenze linguistiche

<u>Francese</u>	<i>Madrelingua</i>
<u>Italiano</u>	<i>Eccellente (livello C2)</i> 1996 - 1997 Corso di perfezionamento d'italiano, Consolato d'Italia, Liegi 1997 - 1998 Corso di perfezionamento d'italiano, Associazione Nord – Sud, Roma 1998 Certificato di italiano L2 (avanzato), Università di Roma Tre
<u>Inglese</u>	<i>Orale e scritto : molto buono</i> (madre di origine inglese) aprile 1992 Corso intensivo d'inglese, Victoria School of English, Londra. sett. 1997 Corso intensivo d'inglese, Pelass School, Canterbury
<u>Nederlandese</u>	<i>Orale e scritto : buono</i> 1997 - 1998 Corso di nederlandese, Istituto olandese, Roma. 1998 Deelcertificaat Nederlands als vreemde taal, livello medio 1998 – 1999 Corso di nederlandese, Institut des langues modernes, Liegi
<u>Spagnolo</u>	<i>elementare</i> Lezioni in gruppo presso l'associazione <i>Popol Vuh</i> (Bologna) e presso il CLA dell'Università di Firenze
<u>Tedesco</u>	<i>di base</i> 1999-2000 Lezioni private a Bologna e vacanza studio a Berlino.
<u>Portoghese/Catalano</u>	<i>comprensione</i> Lezioni e pratica dell'intercomprensione fra lingue romanze

Conferenze / interventi a dei convegni

13-15 maggio 2002, «Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere», intervento dal titolo "Le français au bout du fil", Università degli Studi di Firenze.

9 aprile 2003, «Il francese telefonico», intervento tenuto nell'ambito del corso di francese, Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario (SSIS) della Toscana, Università di Pisa.

5 febbraio 2007, « Les Belges et la langue : présentation sociolinguistique de la pratique du français en Belgique francophone », Conferenza tenuta presso la scuola « Madrelingua », Bologna.

25 maggio 2008, « La Belgique, un pays méconnu. Langue(s), culture(s), identité(s) », intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Centro Linguistico d'Ateneo.

19 gennaio 2009, "De la page à l'écran : naissance et avatars du personnage de Maigret", intervento tenuto per una tavola rotonda attorno all'opera di Georges Simenon proposta nell'ambito della mostra "Simenon Cinéma", Bologna, Sala Conferenze del Quartiere Santo Stefano.

25 maggio 2009, "Présence des femmes, absence de mots. Le sexisme dans la langue française : le cas des noms de métiers, titres, grades et fonctions » (conferenza), Associazione culturale « Bologna-Bruxelles A/R », Bologna,

18-19 febbraio 2011, Intervento dal titolo « Variations et diversités francophones dans l'enseignement de langue française » con Paola Puccini e Jean-François Plamondon nell'ambito della Journées d'étude « Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires Italiens », CLA, Università di Bologna.

15 aprile 2011, "Ma parole est française, mes silences sont belges: approche sociolinguistique du français de Belgique", conferenza tenuta presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia,

28-29 giugno 2011, "De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicismes. Avatars dans les représentations que les Belges francophones ont de leurs particularités lexicales, de 1970 à aujourd'hui.", intervento nell'ambito del convegno *Des mots et des mondes*, Università di Firenze.

7 marzo 2012, «Le donne discriminate ed escluse dal linguaggio: approccio sociolinguistico della condizione femminile nella lingua italiana», Centro Posturalia (Pianoro).

15 maggio 2012, « Simenon autobiographe », moderatore durante la tavola rotonda dedicata a Georges Simenon organizzata all'Alliance française di Bologna con i Prof. J. Dubois/J.-F. Plamondon.

22 febbraio 2013, organizzatore della giornata di studio dal titolo "Intercomprensione tra lingue romanze: un modo diverso di imparare le lingue", Università di Ferrara, Dipart. di Studi Umanistici.

10 febbraio 2015, "L'eterna segretaria: la svalutazione del ruolo femminile nel quotidiano e nel mondo professionale, lingua e sessismo, denominazioni di professione", conferenza proposta nell'ambito della rassegna *Donne al lavoro – Perché le donne non fanno carriera*, Biblioteca Comunale Ariostea, in collaborazione con l'Assessorato alle Pari Opportunità del Comune di Ferrara.

4 marzo 2015, "Bouillon de culture belge: Un voyage au pays de Brel, de Stromae et des Schtroumpfs", conferenza organizzata dall'Associazione culturale Italo-francese di Forlì-Cesena.

20 marzo 2015, "Pour une prise en compte des variétés linguistiques de la francophonie en classe de FLE : réflexions et propositions d'expériences didactiques avec un public italien", intervento tenuto nell'ambito del convegno *La variation du français dans le monde. Quelle place dans l'enseignement ?* organizzato dall'Institut Pierre Gardette, Université catholique de Lyon.

2-3 dicembre 2015, "L'intercompréhension : une solution pour l'avenir des langues ? Quelques pistes didactiques.", intervento tenuto nell'ambito del convegno *L'Europa romanza. Identità, diritti linguistici e letteratura* organizzato dall'Università di Ferrara, cattedra di Filologia romanza (Prof.ssa Longobardi), presso la Biblioteca Ariostea di Ferrara.

4-9 aprile 2016, otto ore di lezioni in francese tenute presso l'*Universidade de Córdoba*, Facultad de Filosofía y Letras, nell'ambito del programma di mobilità docenti dell'Università di Ferrara.

14 e 21 luglio 2016, intervento "Les Rectifications orthographiques... 25 ans déjà ! Réflexions et propositions pour enseigner la nouvelle orthographe" e laboratorio "L'intercompréhension entre langues romanes", "Liège 2016 – Français langue ardente", *XIVe Congrès mondial des professeurs de français* organizzato dalla Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF).

29/09-01/10/2016, « Des jeux sur les mots dans la ville : les enseignes des établissements commerciaux, cafés et restaurants à Bruxelles et en Wallonie », intervento proposto durante il convegno *La dynamique du jeu de mots – perspectives interdisciplinaires / The Dynamics of Wordplay – Interdisciplinary Perspectives*, Universität Trier.

8/04/2017, «L'intercomprensione tra lingue romanze», laboratorio di una giornata promosso dall'Assoc. Bologna-Bruxelles A/R, E.N.F.A.P, Bologna.

11/05/2017, « Des francophones en classe de FLE : l'expérience des cours d'été à l'Université Libre de Bruxelles avec des étudiant(e)s canadien(ne)s », intervention proposée lors de la journée d'études *L'hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ?*, INALCO, Paris.

11/11/2017, «Allargare i propri orizzonti linguistici creando dei ponti tra le lingue grazie all'approccio intercomprensivo», intervento proposto al 2° Convegno internazionale su Lingua, Linguistica e

Tecnologia "TechLING'17 Nuove tendenze nell'insegnamento delle lingue, in interpretazione e in traduzione", Università di Bologna (sede di Forlì).

9-13 aprile 2018, otto ore di lezioni in francese tenute presso l'*Universidade dp Porto* sull'intercomprensione fra lingue romanze e su Georges Simenon, Faculdade de Letras (FLUP), nell'ambito del programma di mobilità docenti dell'Università di Bologna.

10/05/2018, « Interactions multilingues en classe d'intercompréhension. Récit d'une expérience en construction à Vérone », intervento proposto al convegno *Ognuno resti com'è, diverso dagli altri. Plurilinguismo, multilinguismo, multiculturalismo*, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Ferrara, 10-11/05/2018.

27/09/2018 « L'intercomprensione fra lingue romanze come ponte fra internazionalizzazione e plurilinguismo: resoconto di un'esperienza laboratoriale », intervento di gruppo proposto al convegno nazionale IULS *Competenza Comunicativa : Insegnare e Valutare. L'università tra Scuola e Mondo del Lavoro*, CLA - Università La Sapienza, Roma, 27- 28.sett. 2018.

20/03/2019, « Quatre-vingt-dix ou nonante ? Une didactique de la francophonie est-elle possible ? », intervento al Convegno *Venise pour la francophonie 2019*, Dipartimento di Studi Linguistici e culturali comparati, Università Ca' Foscari, Venezia, 18-28 marzo 2019.

4/05/2019, « Abattre les préjugés et s'ouvrir à l'Autre : l'intercompréhension comme facteur de cohésion en contexte scolaire et dans la société », intervention au colloque *IC2019 Au-delà des frontières – Más allá de las fronteras*, 2-4 mai 2019, Université Lumière de Lyon II (colloque organisé en collaboration avec le CRTT, l'association APICAD et le Centre de langues).

18/10/2019, « Les langues, une espèce en voie de disparition ? », Conferenza data all'Institut supérieur pour l'étude du langage plastique (ISELP, Bruxelles) nell'ambito della mostra *Babel*. (13/09-14/12/19) seguita da un laboratorio sull'intercomprensione fra lingue romanze (19/10/19).

2/10/2020, « L'intercompréhension au service des langues minoritaires : un défi pour contrer la glottophobie. Quelques pistes didactiques », intervento con M.-C-Jamet al convegno *Transmettre les langues : pourquoi et comment ?* organizzato dall'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de Corse, Università di Corsica, Corti (Francia), 2-3/10/2020.

6/02/2023, "Imparare e insegnare l'intercomprensione (fra lingue romanze e non solo)", formazione di una giornata data ai/alle CEL del CLA dell'Università di Udine.

24/03/2023, « Enseigner le français en tant que « langue francophone » : un jeu d'équilibriste entre norme et variation », intervento durante la giornata di studio « Variations, francophonie et enseignement du FLE » organizzata dal DoRiF, Università Ca' Foscari di Venezia.

12/06/2023, « Apprendre, pratiquer et apprécier l'intercompréhension entre langues romanes », Formation donnée à la **Commission Européenne**, D.G. Traduction, Bruxelles.

23/09/2023, «Promuovere le competenze plurilingue grazie all'intercomprensione tra lingue affini. L'esperienza al CLA di Firenze», intervento presentato al XXX Convegno *ILSA Lingue a confronto: Politiche linguistiche e didattica delle lingue*, Firenze.

13/10/2023, Partecipazione alla Tavola rotonda « Plurilinguisme dans les Alliances Européennes et au-delà » con un intervento intitolato « L'Europe s'est rencontrée à Florence pour apprendre et pratiquer l'IC ! Relation d'une expérience d'un BIP », *Colloque international IC2023 – Intercompréhension Bilans et perspectives. Vers de nouveaux contextes*. Université Savoie-Mont blanc, Chambéry, 12-13/10/2023.

25/10/2023, Intervento alla Tavola rotonda organizzata nell'ambito della giornata di studio intitolata « *Patois* » et accents, les discriminations silencieuses, Haute École Louvain en Hainaut, Département social, Tournai.

1/12/2023, Intervento "Il BIP come possibilità di conoscenza di lingue romaniche e germaniche: una esperienza estiva a Firenze", Giornata di studio *Intercomprensione : risultati e nuove proposte*, Università di Perugia, Dipartimento di Lettere-Lingue, Letterature e civiltà antiche e moderne.

Partecipazione ad altri convegni o giornate di studio/di formazione

Dal 2000 al 2010, Giornate di formazione pedagogica per l'insegnamento della lingua francese e della letteratura belga rivolta ai lettori di scambio belgi operativi in Italia organizzate a Roma (ogni anno, in marzo) e a Bruxelles (ogni anno, in agosto) da Wallonie-Bruxelles International.

23 settembre 2015, IEREST Symposium, Bologna, *Mobile students intercultural learning: Exploring forms of assessment*, Giornata di studio proposta dal progetto IEREST (Intercultural Education resources for Erasmus students and their teachers).

19 marzo 2016, *I mille volti dell'argot*, workshop di traduzione dal francese all'italiano tenuto da Luciana Cisbani, Griò Sinergie Culturali, Bologna.

14-21 luglio 2016, Partecipazione a "Liège 2016 – Français langue ardente", *XIVe Congrès mondial des professeurs de français* organizzato dalla Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF).

16 gennaio 2018, giornata di formazione all'intercomprensione per i CEL/Lettori tenuta da Sandra Garbarino (Université Lyon II), 6 ore, CLA, Università di Verona.

13 nov. 2018, Partecipazione al corso di formazione *Question Marl Perception On-Demand 5.7*, 6 ore, CLA, Università di Verona.

13 febbraio 2019, Organizzazione della formazione per CEL *Politiche linguistiche educative europee a confronto – Orientamenti, progetti, azioni, documenti e strumenti del Consiglio d'Europa e dell'Unione Europea* tenuta dalla Dott.ssa Marisa Cavalli, CLA, Università di Verona.

13 aprile 2019, *Tradurre fumetti*, workshop di traduzione dal francese all'italiano tenuto da Emanuelle Caillat, Griò Sinergie Culturali, Bologna.

25 giugno 2019, Organizzazione della formazione per CEL *Il Quadro Comune Europeo per l'apprendimento delle lingue non materne: nuove prospettive e integrazione* tenuta da Prof.ssa Barbara Spinelli (Columbia University), CLA, Università di Verona.

4 dicembre 2020, "Lingue straniere e DSA", formazione data da Susana Benavente Ferrera (Università di Verona- gruppo ELICOM Parma), CLA, Università di Firenze.

26 maggio 2023, Organizzazione di una formazione dal titolo "La responsABILITÀ del conflitto" data da Francesca Deias e Giovanna Fortuzzi, CLA, Università di Firenze.

Formazioni on line (CLOM/MOOC)

Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public – Session 1, Formazione proposta dall'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), 10/11-9/12/2015.

La Francophonie : essence culturelle, nécessité politique, Formazione proposta dall'Université Jean Moulin Lyon 3, Plateforme FUN, 23/11/2015-31/01/2016.

L'interculturel dans l'intercompréhension en langues romanes – Formazione proposta dall'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), 30/05-27/06/2017.

Fautomaton – À la chasse aux fautoz, MOOC sugli errori di lingua da non fare in francese proposta dalla linguista Marie-Ève Damar, Université Libre de Bruxelles, maggio 2018.

Traduzione e sottotitoli, Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi (Roma), 15 ore, Docente: Sebastiano Cucito, 28/09-26/10/2022.

Progetti

Coordinatore e ideatore del progetto “Wellbe-Intercomprehension” dedicato all’intercomprensione fra lingue romanze e germaniche. Progetto selezionato e finanziato nell’ambito dell’Alleanza universitaria Euniwell (Secondo “funding call”) <https://www.euniwell.eu/>.

Il progetto ha vinto il *Label europeo delle lingue* 2022, premio indetto dalla Commissione Europea e dalle agenzie Erasmus+/INDIRE/INDAP arrivando in 4° posizione con un punteggio di 9.1.

Collaborazione con riviste o associazioni

Dal 2010 Membro della redazione della rivista di letteratura francofona *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese* (Università di Bologna).

Dal 2017 al 2021 Membro del consiglio d’orientamento scientifico della rivista “AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones”, Universidade Federal da Bahia, Brasile.

Dal 2017 ad oggi Membro del gruppo di ricerca “Didactique du FLE, plurilinguisme, intercompréhension” (Coordination : Marie-Berthe Vittoz, Yannick Hamon, Marie-Christine Jamet) del Do.Ri.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell’Università Italiana).

Dal 2019 Membro del consiglio di amministrazione dell’associazione APICAD (*Association pour la Promotion de l’Intercompréhension à distance*).

Dal 2022 Membro del Comitato dei revisori di LIA (Lingua in Azione), rivista semestrale di ILSA (Insegnanti italiano lingua seconda associati) diretta da Massimo Maggini (Direttore scientifico) e da Orestis Dousis (Direttore responsabile), Ornimi Ed.. <https://www.associazione-ilsa.it/lingua-in-azione/>

Pubblicazioni

Volumi

V. GAUGEY – H. SHEEREN, *Le franç@is dans le mouv'. Le lexique du français contemporain sous toutes ses coutures*, Le Lettere, Firenze, 2015, 190 p. ISBN 978-8860878885

S. BENAVENTE FERRERA, F. CALVO DEL OLMO, E.H. FRISAN, V. MANOLE, K. MARIELLY ROCHA DA CUNHA, H. SHEEREN, *PanromanIC, Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, Zanichelli, Bologna, 2022. ISBN 978-88-08-49983-7

S. BENAVENTE FERRERA, F. CALVO DEL OLMO, E.H. FRISAN, V. MANOLE, K. MARIELLY ROCHA DA CUNHA, H. SHEEREN, *Voyage en langues romanes. Interculturel, plurilinguisme, intercompréhension*, Editions Didier FLE, Paris, 2024 (in corso di stampa).

Curatele

H. SHEEREN (a cura di), *Un coin de ciel belge en Italie. Récits d'un retour aux sources / Verhalen van een terugreis naar de bron / Racconti di un ritorno alle origini*, La Renaissance du Livre-Angelini Editore, Waterloo-Imola, maggio 2016, ISBN 978-88-87930-83-2, 176 p.

M. LONGOBARDI - H. SHEEREN (a cura di), *L'Europa romanza : identità, diritti linguistici e letteratura - L'Europe romane: identité, droits linguistiques et littérature*, Lengas [En ligne], revue de sociolinguistique, 79 | 2016, mis en ligne le 30 juin 2016. <http://lengas.revues.org/1010>

L. DEMOULIN - H. SHEEREN (a cura di), *Simenon et l'Italie*, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, numéro 75, Olschki editore, Bologna, autunno 2018. ISBN 978 88 222 6618 7.

Articoli

H. SHEEREN, "La Vierge et la Bête dans *l'Homme en amour* de Camille Lemonnier", in *L'Hystérie de la « Belgité »*. *L'hystérie dans la littérature belge de langue française de la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle*, atti del convegno "l'Hystérie de la Belgité (Cesenatico) a cura di Ana Pano Alamán, 7-9 ottobre 2002, coll. Beloeil, Ed. Clueb, Bologna, 2003.

H. SHEEREN, Collaborazione alla pubblicazione del volume di Ruggero CAMPAGNOLI, "*Belgitures, Écritures de la Belgité*", Bologna, Clueb, 2003.

H. SHEEREN, « *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf. Analyse d'un extrait », in *Français 2000, Enseigner les littératures francophones 2*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2007, pp. 49-55.

H. SHEEREN, « Le français au bout du fil », in *Français 2000, De la grammaire aux mots*, revue de l'ABPF, Bruxelles, avril 2009, pp. 54-67.

S. D'ANNIBALE - H. SHEEREN, « Les rectifications de l'orthographe dans l'enseignement du FLE à Bologne et dans sa province » in *Français 2000, L'orthographe nouvelle est arrivée !*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2009, pp. 86-95.

H. SHEEREN, « Variations et diversités francophones dans l'enseignement de la langue française : point de vue d'un francophone de Belgique (ou comment "défranciser" le cours de langue française) », n. 1 - luglio 2012 - *Le français dans le contexte plurilingue des Centres linguistiques universitaires italiens*, in *Repères*, DORIF, <http://www.dorif.it/reperes/hugues-sheeren-variations-et-diversites-francophones-dans-lenseignement-de-la-langue-francaise-point-de-vue-dun-francophone-de-belgique-ou-comment-defranciser-l/>, ISSN 2239-5067).

H. SHEEREN, « De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicismes : avatars dans les représentations qu'ont les Belges francophones de leurs particularités lexicales de 1970 à aujourd'hui », dans *La variation lexicale des français, Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, sous la dir. de Annick Farina et Valeria Zotti, Collection Lexica, Champion, 2014, pp. 123-142. ISBN 978-2-7453-2876-2

H. SHEEREN, « Entre norme et variation : la position inconfortable des professeurs de FLE natifs non français », Revue *Synergies France*, Revue du Gerflint, n°10, « Continuité, pragmatisme et diversité dans la didactique des langues-cultures », 2016, ISSN 1776-305 et ISSN 2260-7846 (version mise en ligne le 2/10/2016) p. 69-81. <https://gerflint.fr/Base/France10/sheeren.pdf>

H. SHEEREN, « Le rapport des allophones à la norme et à la variation diatopique du français en classe de FLE : le cas du public italien », dans *La variation du français dans le monde. Quelle place dans l'enseignement ?*, textes réunis et présentés par Claudine Fréchet, Éd. Lambert Lucas, Limoges, 2016, pp. 75-88.

- H. SHEEREN, « L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », *Lengas* [En ligne], 79 | 2016, mis en ligne le 30 juin 2016.
URL : <http://lengas.revues.org/1060>

H. SHEEREN, « Jeux sur les mots en contexte urbain : l'onomastique commerciale à Bruxelles », revue *Francophonie vivante*, Association Charles Plisnier, juin 2017, pp. 27-35.

H. SHEEREN, « Les rectifications orthographiques... 25 ans déjà ! Réflexions et propositions pour l'enseignement de la nouvelle orthographe », in *Le français langue ardente, Florilège du XIVe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)*, coordonné par G. Géron et alii, Dialogues et Cultures 63, E.M.E. Editions, Louvain-La-Neuve, 2017, pp. 35-46.

- Seconde publication dans *Français langue ardente*, vol. 2, *L'enseignement du français entre tradition et innovation*, Actes du XIVe congrès mondial de la FIPF sous la direction de Cynthia Eid, Annick Englebert et Geneviève Géron, Iggybook, Paris, 2018, pp. 289-300.

H. SHEEREN, « Des francophones en classe de FLE : l'expérience des cours d'été à l'Université Libre de Bruxelles avec des étudiant(e)s canadien(ne)s », dans OUVARD, L., DA SILVA AKBORISOVA, E. (éds.), *L'hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ?*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2018, pp. 51-61.

H. SHEEREN, « Présence ou absence de Simenon dans le contexte scolaire italien », dans L. Demoulin - H. Sheeren (a cura di), *Simenon et l'Italie, Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, numéro 75, Olschki editore, Bologna, automne 2018, .

E. H. FRISAN – H. SHEEREN, « Il latino nella didattica dell'intercomprensione fra lingue romanze: percorsi possibili », numero monografico a cura di Monica Longobardi e Margherita Ghetti "ognuno resti com'è, diverso dagli altri". *Plurilinguismo, multilinguismo, multiculturalismo*, Annali online della Didattica e della Formazione Docente dell'Università di Ferrara, vol. 11, n° 17, 2019, pp. 30-45 – ISSN 2038-1034. <http://annali.unife.it/adfd/article/view/2106>

H. SHEEREN, « L'intercompréhension, rempart contre la glottophobie », numero monografico a cura di Monica Longobardi e Margherita Ghetti "ognuno resti com'è, diverso dagli altri". *Plurilinguismo, multilinguismo, multiculturalismo*, Annali online della Didattica e della Formazione Docente dell'Università di Ferrara, vol. 11, n° 17, 2019, pp. 124-136 – ISSN 2038-1034 <http://annali.unife.it/adfd/article/view/2111>

H. SHEEREN, « L'intercompréhension au service de la diversité. Pour une approche éthique, écologique et inclusive de l'enseignement des langues », *Revue Miriadi* [En ligne], Revue Miriadi, 1 | 2019, mis à jour le 05/01/2021, <https://publications.miriadi.net:443/index.php?id=337> . (ISBN: 978-2-9573966-0-3)

T. MANCONI et H. SHEEREN, « Enseigner le genre à des apprenants allophones », *Recherches en didactique des langues et des cultures, Cahiers de l'Acedle*, [En ligne], 17-3 | 2020, URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/8278> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.8278>

H. SHEEREN, « Stratégies verbales et non verbales dans les interactions orales en intercompréhension entre langues affines », *Revue de linguistique et de didactique des langues Lidil* [En ligne], 64 | 2021, URL : <http://journals.openedition.org/lidil/9810>

M.C. JAMET et H. SHEEREN, « La place des langues minoritaires et régionales en classe d'intercompréhension entre langues romanes », Actes du colloque « Transmettre les langues :

pourquoi et comment ? Les défis pédagogiques » sous la dir. de Nicolas Sorba (Corti, oct. 2020), (Academia-Eme, coll.« Proximités – Sociolinguistique et langue française »), février 2022, pp.175-195.

H. SHEEREN, « I concetti di "trasparenza" e di "opacità" lessicale in intercomprensione fra lingue affini », in rivista *LIA* dell'Associazione Insegnanti Italiano Lingua Seconda Associati (ILSA), Ormimi editions, n° 1-2 12/2022, pp. 21-28. ISSN 2653-9586

S. GOLA - H. SHEEREN, « Bruxelles-Firenze en ligne. Des télé tandems français-italien pour développer des compétences orales en langue étrangère », *Repères*, rivista del DoRiF, numero 30 *Varia* coordinato da Danielle Londei, DoRiF Università, Roma, febbraio 2024.

Recensioni, schede, resoconti, interviste

- Eddy Przybylski, *Brel à Bruxelles*, recensione in *Ponts/Ponti, Langues, Littératures, Civilisations des pays francophones*, Milano, Cisalpino- Istituto Editoriale Universitario, n°3, 2004.

Collaborazione per la redazione di resoconti per la sezione riguardante il Belgio in

- *Italie, Année Francophone Internationale 2003*, CIDEF 2002, « Francophonie sans frontières », pp. 301-302 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2005, Le point sur l'espace francophone*, CIDEF, 2004, « Francophonie sans Frontières », pp. 308-309 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2006*, CIDEF 2005, pp. 110-111 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2007*, CIDEF 2006, pp. 114-115 (section Belgique).

- Recensione di François Provenzano, *Vies et mort de la francophonie* (Coll. Réflexions faites, Ed. Les Impressions nouvelles, Bruxelles, 2011) in *Studi francesi*, Rosenberg& Sellier editori, Torino, anno LVI, fascicolo III, 2012, n°168, pp. 615-616.

- Scheda di *Scène des genres au Maghreb, Masculinités critique queer et espaces du féminin/masculin*, édité par C. Gronemann et W. Pasquier, Amsterdam-New York, Editions Rodopi B.V., Coll. Francopolyphonies (11), 2013, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, n°66, primavera 2014, Olschki editore, Bologna, pp. 230-232.

- Scheda di Fabrizio Impellizzeri, *Les variations linguistiques dans la littérature et le cinéma français contemporains*, Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », 2015, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, n°70, primavera 2016, Olschki editore, Bologna, pp. 173-175.

- Scheda di Véronique Rohrbach, *Le courrier des lecteurs à Simenon. L'ordinaire en partage* (Coll. Interférences, Presses Universitaires de Rennes, 2017), *Studi francesi*, 188 LXIII | II |, 2019, p. 391-392.

- Recensione di Plurilinguismes : « Pratiques, Représentations, Acquisitions, Enseignement. Compte rendu du rapport scientifique du projet coordonné par Frédéric Tupin », *Repères Dorif* n° 27, 2021 *l'Odyssée des langues. La distance dans la dynamique des plurilinguismes*, numéro coordonné par M. Anquetil et M. Rossi, Dorif Università, Roma, 2023.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la nuova normativa sulla privacy, D.lgs. 196 del 30 giugno del 2003.

Tutto quello che è dichiarato corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P..R 445.200.

In fede